

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TU

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia uwierzytelnione

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Certified Translation

Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

1. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

2. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIS. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkiewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Różnorodne autentyczne teksty prawne i prawnicze, niekiedy opracowane przez prowadzącego zajęcia.

3. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1 Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza przysięgłego; przedstawienie pracy tłumacza przysięgłego na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.

C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza przysięgłego; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.

C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięętymi, ekonomistami, prawnikami).

4.2 Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Konwersatorium

Podstawowe teoretyczne zagadnienia związane z tłumaczeniami uwierzytelnionymi: Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład. Typy tekstów specjalistycznych, Jakość w tłumaczeniu uwierzytelnionym. Ekwiwalencje w przekładzie uwierzytelnionym. Interkulturowość a przekład uwierzytelniony. Warsztat pracy tłumacza przysięgłego. Wybrane aspekty przekładu prawnego i sądowego. Egzamin na tłumacza przysięgłego (wymagania, zakres).

Podstawowe praktyczne tłumaczenia uwierzytelnione: Tłumaczenie dokumentów osobistych (dowodu osobistego, paszportu, karty stałego pobytu, prawa jazdy); Tłumaczenie dokumentów szkolnych (świadectwa ukończenia szkoły, świadectwa dojrzałości, dyplomu ukończenia studiów); Tłumaczenie dokumentów metrykalnych (zupełnego i skróconego odpisu aktu urodzenia, aktu zgonu oraz aktu małżeństwa); Tłumaczenie pozwów (o alimenty, o ustalenie ojcostwa, o rozwód); Tłumaczenie wyroków w sprawach cywilnych; umów cywilno-prawnych (umowy zlecenia, umowy o dzieło, umowy kupna-sprzedaży); Tłumaczenie pełnomocnictw; zaświadczeń i wniosków (np. świadectwa pracy); Tłumaczenie umów regulujących przeniesienie praw (umowy sprzedaży np. nie-ruchomości); Tłumaczenie umów spółek osobowych (spółki partnerskiej, spółki jawnej, spółki komandytowej, spółki komandytowo-akcyjnej); Tłumaczenie umów spółek kapitałowych (spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, spółki akcyjnej); Tłumaczenie w czasie ceremonii ślubnej (w Urzędzie Stanu Cywilnego).

4.3 Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza przysięgłego a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.	LS2A_W10
W02	Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności egzaminu na tłumacza przysięgłego.	LS2A_W05
W03	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS2A_W07

w zakresie umiejętności:

U01	Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS2A_U06
U02	Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.	LS2A_U02
U03	Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych. Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.	LS2A_U07

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.	LS2A_K01
K02	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami	LS2A_K02

4.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jaki?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	---------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...
W01		+						+			+			+			+				
W02		+						+			+			+			+				
U01		+						+			+			+			+				
U02		+						+			+			+			+				
U03		+						+			+			+			+				
K01		+						+			+			+			+				
K02		+						+			+			+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

KONWERSATORIUM (K) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
4,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
5,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

4. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (15+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	15	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	12	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	3	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	3	

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....